Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci bowiem zamieszkujący w Jeruzalem i przywódcy ich Tego nie poznawszy i głosy proroków w każdy szabat które są czytane osądziwszy wypełnili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkający w Jerozolimie bowiem i ich przełożeni nie rozpoznali Go\* i przez skazanie Go wypełnili głosy proroków czytane w każdy szabat;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) bowiem zamieszkujący w Jeruzalem i (ci) panujący (nad) nimi Tego nie poznawszy i głosy proroków, (te) w każdy szabat odczytywane, osądziwszy wypełnili. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) bowiem zamieszkujący w Jeruzalem i przywódcy ich Tego nie poznawszy i głosy proroków w każdy szabat które są czytane osądziwszy wypełnili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy Jerozolimy bowiem oraz ich przełożeni nie rozpoznali Go. Skazując Go jednak, wypełnili zapowiedzi proroków czytane w każdy szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkańcy Jerozolimy bowiem i ich przełożeni, nie znając tego *Jezusa* ani głosów proroków, które są czytane w każdy szabat, wypełnili je, osądzając go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ci, co mieszkają w Jeruzalemie i przełożeni ich, nie znając tego Jezusa i głosów prorockich, które przez każdy sabat bywają czytane, wypełnili je, osądziwszy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem którzy mieszkali w Jeruzalem i książęta jego, nie znając tego i głosów prorockich, które przez każdy szabbat czytane bywają, osądziwszy, wypełnili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo mieszkańcy Jeruzalem i ich zwierzchnicy nie uznali Go, a potępiając Go, wypełnili głosy Proroków, odczytywane co szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkańcy Jerozolimy bowiem i ich przełożeni nie poznali go i przez skazanie go wypełnili słowa proroków, czytane w każdy sabat, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci bowiem, którzy mieszkają w Jeruzalem i ich zwierzchnicy, nie uznali Go i, potępiając Go, wypełnili słowa Proroków, czytane w każdy szabat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ani mieszkańcy Jeruzalem, ani ich zwierzchnicy Go nie rozpoznali. Wydali na Niego wyrok i tym samym wypełnili słowa Proroków, odczytywane w każdy szabat. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo mieszkańcy Jeruzalem i ich przywódcy nie uznali Go, a osądzając spełnili wypowiedzi Proroków, odczytywane w szabat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jednak mieszkańcy Jerozolimy i ich przywódcy nie uznali Jezusa za Zbawcę, ale wydali na niego wyrok i tym samym wypełnili zapowiedzi proroków, które są odczytywane w każdy sabat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | które mieszkańcy Jerozolimy i ich przełożeni odrzucili. A skazując Jezusa, wypełnili słowa proroków, czytane w każdy szabat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ті, що живуть у Єрусалимі, і їхні правителі, не зрозумівши цього, виконали слова пророчі, що читаються щосуботи, - засудивши його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie poznali tego ci, co mieszkają w Jerozolimie i ich władcy. Nie poznali też głosów proroków, które czytane są w każdy szabat, więc osądzili go i wypełnili Pismo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo lud mieszkający w Jeruszalaim i ich przywódcy nie poznali, kim jest Jeszua, i nie zrozumieli przesłania Proroków, odczytywanego co szabbat, wypełnili zatem to przesłania, skazując Go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mieszkańcy Jerozolimy i ich władcy nie znali Go, ale występując w roli sędziów, spełnili to, co wypowiedzieli Prorocy, a co jest odczytywane na głos w każdy sabat, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkańcy Jerozolimy i ich przywódcy nie rozpoznali jednak w Jezusie Mesjasza. A skazując Go na śmierć, wypełnili słowa proroków, które dotychczas czytali w każdy szabat. |

1. 1) <x>510 13:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:60</x>; <x>480 14:55</x>; <x>480 15:14</x>; <x>490 23:4</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x> [↑](#footnote-ref-3)